

Chinese Translation Strategies of the Vocabulary of Human Body Parts in Nautical English

Yafeng Liu, Xin Cheng

School of Foreign Languages, Dalian Maritime University, Dalian Liaoning
Email: 562416914@qq.com, chengxin@dlmu.edu.cn

Received: Apr. 23rd, 2020; accepted: May 27th, 2020; published: Jun. 3rd, 2020

Abstract

Nautical English, as English for special purposes, involves many fields and contains a large number of professional terms. As a common professional vocabulary in nautical English, the vocabulary of human body parts has been given special meanings in many fields such as navigation, electronics and electricity. This paper discusses the translation strategies of the vocabulary of human body parts in nautical English from the perspective of its formation characteristics and origins.

Keywords

Nautical English, Human Body Parts, Simile, Metaphor, Chinese Translation Strategies

航海英语中人体部位类词汇的汉译策略

刘亚枫, 程 昕

大连海事大学外国语学院, 辽宁 大连
Email: 562416914@qq.com, chengxin@dlmu.edu.cn

收稿日期: 2020年4月23日; 录用日期: 2020年5月27日; 发布日期: 2020年6月3日

摘 要

航海英语作为专门用途英语, 涉及诸多领域, 包含大量的专业词汇。而人类身体部位类词汇作为航海英语中常见的专业词汇, 在船舶驾驶、电子电气等诸多领域中被赋予了特殊含义。本文从人体部位类词汇的构成特点和原由出发, 探讨该类词汇在航海英语中的汉译策略。

关键词

航海英语, 人体部位词, 明喻, 隐喻, 汉译策略

Copyright © 2020 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

人类在认识外部世界的过程中, 以自己的身体经验为基础, 不可避免地借用描述身体的词汇来描述世界, 在言语中产生了大量与人体相关的词汇[1]。这种“以身喻物”的词汇作为一种构词简单、实用性强的词汇类别, 易于派生和组合成新的词汇, 通过其形态、功能等特征, 形成明喻或隐喻现象, 在航海领域中使用范围广阔、种类繁多。航海英语不但专业性强, 而且与其他学科交叉性强, 这为该类词汇的汉译带来一定难度。因而在对航海英语中的人体部位类词汇进行汉译时, 应当考虑具体语境, 结合背景知识, 采取最为适合的翻译策略。本文从航海英语词汇的使用特点, 以及人体部位类词汇的构成特点和释义原由入手, 探讨航海英语中人体部位类词汇的汉译策略。

2. 航海英语词汇在不同领域的应用

航海英语作为专门用途英语, 含有大量的专业词汇, 涉及船舶驾驶、电子电气、物流贸易等多个方面, 在使用和翻译过程中应当注意其涉及的专业背景知识, 不能望文生义。航海英语词汇有航海类词汇, 如“mooring buoy (系泊浮筒)”“navigator (领航员)”“advised route (指定航线)”“berthing area (停泊区)”之外, 还有通用词汇, 如“airport”一词在航海英语中为“气门”, 在日常用语中为“航空港, 飞机场”; “issue”一词在航海英语中为“狭水道的开口, 河口”, 在日常用语中为“签发, 发布; 争端, 发行物”。

在对航海英语汉译策略的分析过程中, 既要注意航海类词汇的正确使用, 也要注意其他领域词汇在航海英语中被赋予的特殊含义。

3. 航海英语人体部位类词汇的构成

人体部位属于基本词汇的范畴, 具有稳固性, 常用性和能产性, 因而能够通过派生与组合广泛地应用于各个领域[2]。如“arm”“leg”“eye”“hand”“tooth”等词往往在习语以及不同学科的英语中有着新的用法和涵义, 并以隐喻或明喻的方式来实现这种转换。

航海英语中, 常见的人体部位类词汇从构成上往往可以分为两类, 分为单纯词和复合词。

其中单纯词体现的是人体部位词本身在航海领域中的特殊含义, 见表 1。

Table 1. Simple words of human body parts

表 1. 人体部位单纯词

词汇	航海领域译词	其他领域译词
arm	狭长港湾; (机器、仪器等的)臂; 杆; (轮)辐(锚)臂; (横桅)杆臂[3]	臂, 前肢; 臂状物; 武器, 军火
leg	(帆船抢风直驶所行的一段航程; (游艇比赛的)每段直驶航程[4]; 某一索股	腿; 假腿; (形状、用途、位置)如腿的东西
tongue	伸入海中的狭长陆地; 岬; 狭长的水湾[5]	舌头; 说话能力, 说话方式; 语言, 方言; 舌状物
back	龙骨; (螺旋桨叶的)叶背; 上表面; (风)逆时针转向	背; 脊骨; 背面, 反面; 后面, 后部; 使后退; (矿)巷道顶板

复合词分两类, 一类是人体部位词与其他名词组合, 一般构成“名词 + 名词”或“名词 + 介词 + 名词”为主要形式的新词, 见表 2。

Table 2. Words combining human body parts with other nouns
表 2. 人体部位词与其他名词组合的词

词汇	译词
eye bolt	带环螺栓; 环首螺栓
eye brow	舷窗楣板
mouth of a hatch	舱口
mouth piece	泵吸口
hand by-pass valve	手动旁通阀
hand rope	扶手绳
foot boat	载人渡船
foot valve	底阀
arm of anchor	锚臂
arm of the sea	海湾; 内海

另一类则是使用连词符号组成新词, 见表 3。

Table 3. Words of human body parts with hyphens
表 3. 人体部位带连词符号的词

词汇	译词
hand-control wheel	手动操作轮
hand-driven steering wheel	手操舵(手)轮
hand-hole	手孔门
hand(-)steering	手操舵; 手动舵

此外还有少量复合词为其他类型的组合形式, 如“hand red flare”为“动词 + 名词”形式, 译为“手持红色火焰信号”; “hand over hand”为人体部位词叠加形式, 译为“两手交替拉绳法”; “toothed gear”为人体部位类名词加形容词后缀并与其他名词组合的形式, 译为“齿轮”等。

4. 人体部位类词汇的释义原由

概念作为人脑对客观事物本质的反应, 是通过身体、大脑和对世界的体验形成的, 并只有通过它们才得以理解。概念是通过体验, 特别是通过感知和肌肉运动而获得的[6]。可见, 人类通过自身特殊的生理结构和器官, 从外部世界获得了相应的感知与认知, 建立起了对文化、物质、社会、心理等各方面的基本概念和基本范畴。

从认知语言学角度来说, 人体范畴属基本等级范畴, 人体部位词属基本等级范畴词。人体部位词音节较少、构词简单, 在使用时易于和其他词组合; 且其出现时间较早, 在使用上任意性较大, 容易形成转喻和隐喻的现象[7]; 同时, 部分人体部位类词汇在特殊领域内的应用, 又往往与人体部位本身的形象或性质相同或相似, 源语言和译词均能够套用于“看起来像”这样的句式中, 因而具有强烈的明喻特征。

4.1. 航海英语中人体部位类词汇的明喻特征分析

在航海英语中, 有些词汇与人体部位有着相似的外形特点, 具备显著的明喻特征。如“chest (胸, 胸部)”作为航海类词汇时多用作“sea chest”, 通常指“水手用的储物箱; 通海阀箱”。西方人用“chest”多是代指“比较大而且牢固用来存放贵重物品或包装货物的箱子”, 而人体的胸腔近似于一个容器, 用

其代指“箱子”则是明显的明喻现象。再比如“waist (腰, 腰部)”在航海英语中意为“上甲板中部”, 这是因为从外形上看, 人的腰部位于身体的中间部分, 而对于船身来说, 其甲板中部就如同其“腰”, 也是明喻现象。此外, 像 eye of line (缆绳的琵琶扣)、loading arm (输油臂)、arm of the sea (海湾, 内海)、heart cam (心形凸轮)等带有人体部位词汇的航海英语也具有鲜明的明喻特征。

4.2. 航海英语中人体部位类词汇的隐喻特征分析

航海英语中有较多的隐喻词汇, 在词中隐含代指某物, 把某事物比拟成和它有相似关系的另一种事物。以“foot”为例, 本义为“脚, 最下部, 英尺; 支座”, 而在英语的使用过程中, 又往往可以隐喻和引申出“动作”“性格”和“情感”三种含义。在航海英语中, “foot”体现得较为明显的隐喻化特征主要存在于“动作”引申出的“功能”这一含义, 如“foot pedal (踏板)”“foot switch (足踏开关)”“foot valve (底阀)”均为需要足部发挥动作功能参与的船舶工具, 体现出“foot”在航海领域的重要功能。此外, 航海英语作为科技领域的专门用途英语, 在选词上更加注重实际的功用功效, “性格”和“情感”这两种含义则在航海英语中应用不明显, 在日常英语中的应用更加突出。如“have one’s feet on the ground (脚踏实地)”“stand on one’s feet (实事求是)”, 此处的“foot”实际上体现的也是动作功能, 但主要用来表示人的性格“踏实、坚定”, 故而用作表性格的词义; 再如“stamp one’s foot in anger (气得直跺脚)”“get cold feet (临阵退缩)”, 此处的“foot”用作人在遇到外界刺激时做出的情感反应, 可用作表情感的词义。

从以上例子中可见, 英语中存在着大量与人体部位类词语相关的明喻和隐喻, 人在“身体化活动”或“体认”世界过程中将对自身各部位的认识投射到周围事物上, 由此建立一个由各个明喻和隐喻概念构成的相互联系的庞大系统, 也即人类通过类推, 依靠自己最熟悉的身体结构和身体经历来认识及解释世界, 从而形成“万物是人”的明喻和隐喻概念系统[8]。

5. 人体部位类词汇的汉译策略

由于航海英语涉及大量的科技知识, 在对其中的人体部位类词汇进行翻译时, 译者应当谨慎关注用词的准确性、结构的严谨性、语言的简洁性、内容的等效性等诸多方面, 从而让受众能够清晰明了、及时准确掌握词汇的相关信息, 避免受众产生疑惑或多余的想象。

5.1. 功能为导向

某些人体部位类词汇需要使用到人体部位的功能, 如表 4。表中所列举的主要为轮机词汇和船舶航行词汇, 这些部件和行为均需要“手”的参与才能实现其功能。故在翻译此类人体部位词时, 应当采用直译的方法, 使用直白明了的译词, 首先突出该部位的主导作用。

翻译策略: 将人体部位的译词放在前面, 再说明其自身功能, 后面顺承动作或事物。

Table 4. Words with the interpretation of human body parts’ functions
表 4. 人体部位功能释义词

词汇	译词
hand oiling	手工加油
hand signal	手动信号; 手旗信号
hand by-pass valve	手动旁通阀
hand capacity control valve	手动能量控制阀
hand change-over valve	手动换向阀
hand-control wheel	手动操作轮
hand (bearing) compass	手提罗经

5.2. 具体形象为导向

有许多船舶部件、海洋气候地貌的外形容容易和人体部位联系到一起, 因而可以根据其外形, 使用直译的汉译策略。具体可以分为以下几类:

1) 根据外形直接赋予新的含义。如用“tongue (舌头)”表示“伸入海中的狭长陆地”, 用“arm (臂)”表示“(机器、仪器等的)臂; 杆; (轮)辐; 狭长港湾(或通道)”, 用“leg (腿)”表示“机器支架; (帆船抢风直驶所行的)一段航程; (游艇比赛的)每段直驶航程”, 用“nose (鼻子)”表示“鼻状物, 前端突出部, 突出部分(如船头、弹头、喷嘴等)”, 以上例子均以人体部位突出的形状、特征构成明喻, 或以其作用构成隐喻。

翻译策略: 根据明喻和隐喻的用法特征, 分析其形状、特征和作用, 择其突出点并根据具体语境进行翻译。

2) 根据人体部位词所处的位置, 分析词汇成分。如“mouth of a hatch (舱口)”中 mouth 为中心词, “heart cam (心形凸轮)”中 heart 为定语, 这两种情况均按照“定语+中心语”结构翻译; 由人体部位词“tooth”派生的形容词“toothed”通常译为“有齿的, 锯齿状的”, 如“toothed rim (带齿凸沿转盘)”。

翻译策略: ① 无论人体部位词在短语中是定语还是中心语成分, 均按照“定语在前, 中心语在后”的方法翻译, 见表 5。

Table 5. Words of human body parts translated according to the location

表 5. 根据所处位置翻译的人体部位词

词汇	译词
mouth of a hatch	舱口
heart cam	鸡心凸轮; 心形凸轮
toothed control rod	调节齿条
eye of the wind	风眼
mouth of shackle	卸扣开口

② 译出人体部位类名称, 并使用增译法, 前面加上“带”字, 见表 6。

Table 6. Words of human body parts with “带” in translation

表 6. 译词加“带”的人体部位词

词汇	译词
eye block	带眼滑车
toothed rack	带齿齿条
toothed rim	带齿转盘

5.3. 文化为导向

对于通过文化背景进行释义的人体部位类词汇, 在进行翻译时, 除了需要考察其构词方法和一般释义外, 还要探究其词义延伸的外在文化因素。在航海英语中, 人们对人体部位类词汇的用词赋予了丰富的联想和复杂的感情色彩, 从而形成了独特的语言现象, 见表 7。

Table 7. Words of human body parts with external cultural factors

表 7. 带有外在文化因素的人体部位词

词汇	译词
hand	收卷风帆
leg	(帆船抢风直驶所行的)一段航程; (游艇比赛的)每段直驶航程

以“hand”为例,在西方世界中,许多人曾以航海为生,尤其是四面环海的英国,与海洋有着更为密切的联系。航海文化深深植根于人们的生活中,因此船在人们的生活中扮演着重要的角色,而升起和收纳风帆都需要手的参与,且船帆收纳后的形状与手握拳的形状相似,因而hand也可以释义为“收卷风帆”[9]。而在中国文化中,以农耕文明为主,与海洋的联系并不紧密,故在中国文化中,“手”并未引申出“收卷风帆”的含义。同样,以“leg”为例,因人在行走时产生距离,这与游艇比赛或帆船抢风行驶产生的一段直驶航程存在性质上的相似,从而引申出“直驶航程”的含义[10]。然而中西方国家的游艇或帆船等水上比赛受技术发展和文化差异等因素的影响,产生和引进的时间差距较大,因而在汉语中“腿”并未延伸出“直驶航程”的含义。

由此可见,文化对语义产生的影响较为深远。中国自古以来以农为本,农耕文化较为深远,这要求人们适应定居生活,海洋文化产生的时间较晚;而西方文明起源于地中海,海外通商贸易较为发达,而其陆上土壤较为贫瘠,不适于耕种,因而西方海洋文化较为深厚,因而两种不同的生产文化衍生出不同的语言文字,形成了独特的思维、价值观念和行为规范。而人类熟悉的人体部位类词汇,则拥有更浓厚的文化气息,运用到了包括航海以内的各个领域。

翻译策略:分析该人体部位词所处的具体语境,根据其功能、形态进行汉译。

5.4. 约定俗成成为导向

部分人体部位类词语在航海领域和其他领域的用法、含义较为近似,因而在不影响理解译文的情况下,避免译词冗长,往往会根据人们约定俗成的表达进行翻译,见表8。与其他译法的不同之处在于,以约定俗成成为译法的人体部位类词汇在译词中往往会省去人体部位词,着重强调其功能、目的或形态。

Table 8. Words of human body parts translated by convention and custom
表 8. 以约定俗成成为译法的人体部位类词汇

词汇	译词
hand shears	剪刀
hand face shield	护面罩
hand glass	沙漏
hand lead line	测深绳
foot boat	载人渡船
eye brow	舷窗楣板

如表8所示,这些带有人体部位词的航海英语在翻译过程中并没有直接体现该部位的参与作用,而是直接采用其外形或功能来构成译词中的定语部分,再接上其中心词。

翻译策略:以该词的功能、目的或形态为定语,按照“定语 + 中心语”的方式翻译。

6. 结语

航海英语词汇在不同的领域所包含的词义有所差异。航海英语中人体部位类词汇因其基本性、简单性以及组合上的任意性主要形成单纯词和复合词这两类词汇,其释义起源于对人体部位类词汇的明喻和隐喻。译者汉译这类词汇时常采用以功能、具体形象、文化和约定俗成成为导向的四种翻译策略,力求译文的准确、严谨、简洁,从而有效地传递文本信息。

基金项目

辽宁省社会科学规划基金重点项目“新时代国家双语语言能力建设关键因素研究”(编号:L18AYY004)

阶段性研究成果之一。

参考文献

- [1] 潘明霞. 汉英“身物互喻”词汇对比研究[D]: [博士学位论文]. 合肥: 安徽大学, 2012.
- [2] 张少姿. 汉语人体器官名词的隐喻研究[J]. 河北理工大学学报, 2009(4): 125.
- [3] 陆谷孙. 英汉大词典[M]. 上海: 上海译文出版社, 2007.
- [4] 程昕, 胡智林. 船员适任证书考证必备词汇手册: 轮机、电子电气专业[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2012.
- [5] 程昕, 胡智林. 船员适任证书考证必备词汇手册: 驾驶专业[M]. 大连: 大连海事大学出版社, 2012.
- [6] Lakoff, G. and Johnson, M. (1999) *Philosophy in the Flesh: The Embodied Mind and Its Challenge to Western Thought*. Basic Books, New York.
- [7] 卢卫中. 人体隐喻化的认知特点[J]. 外语教学, 2003(6): 23-28.
- [8] 孙毅. 人体隐喻的多义路向推演——从“头(head)”说起[J]. 东北师大学报, 2003(5): 121-124.
- [9] 刘志成. 英汉人体词一词多义认知对比研究[D]: [博士学位论文]. 上海: 上海外国语大学, 2014.
- [10] 苏韦. 汉语单音节人体词和相对应的英语人体词的隐喻转喻类别对比分析[D]: [硕士学位论文]. 石家庄: 河北师范大学, 2014.